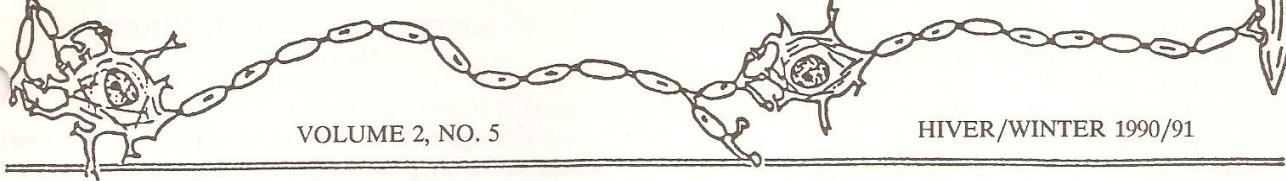


# FOLIO POST-POLIO-FOLIO



VOLUME 2, NO. 5

HIVER/WINTER 1990/91

## Merci Yolande, Joyce, Paul et Syd Thank You

Four directors retired at the last Annual General Meeting. They are Joyce Jerret, Yoland Rouleau, Syd Silverman and Paul Van Daele.

Yoland was President of the Association for two terms and under her leadership our Association grew and prospered.

Of course, everyone knows Joyce, one of our founding members and your English telephone link to the Association. Joyce will continue to take care of the telephone enquiries, along with Margaret Baly, and we are truly grateful.

Paul was always there to lend a hand and he was invaluable to us. He coined the phrase "I'll be the strong legs when you need them". Although no longer on the Board, he will continue to be the "strong legs".

Syd was part of the original Board of Directors and contributed much to our beginnings.

Hearty thanks to all the volunteers for their time and valuable energy. We need everyone who can help us.

\*\*\*\*\*  
Quatre administrateurs se sont retirés lors de la dernière assemblée générale annuelle. Il s'agit de Yolande Rouleau, Joyce Jerret, Paul Van Daele et Syd Silverman.

Sous la direction de Yolande comme présidente, durant 2 termes, notre Association a pris de l'expansion et fait des progrès marquants.

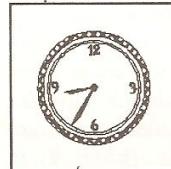
Evidemment, tout le monde connaît Joyce, une de nos membres fondateurs et votre contact anglais avec l'Association. Joyce continuera d'être disponible pour répondre à vos demandes, secondée par Margaret Baly. Merci Joyce pour ton intarissable dévouement.

Paul, toujours présent lorsque nous avions besoin de lui, continuera lui aussi à être les bras et les jambes de ceux/celles qui en ont besoin. Bien qu'à la retraite, Paul nous assure de son étroite collaboration. Merci Paul.

Syd pour sa part a fait parti du Conseil fondateur de l'Association et y a apporté sa large contribution.

Un merci du fond du cœur à tous nos bénévoles pour leur disponibilité et efforts. Votre contribution nous est précieuse. Nous accueillons avec reconnaissance la participation de chacun.

Your President/Votre président  
*Mona Arsenault*



## LOOKING BACK Thanks to Sieglinde

The founding meeting of Polio-Québec was held in Montreal in October 19, 1985. At that meeting in the Gustave Gingras Auditorium of the Montreal Rehabilitation Institute, people who had been affected by polio discovered they had a lot to learn from each other. They agreed that they needed better informed medical advice, appropriate health maintenance programs, advice on supportive devices, to explore alternative methods of medicine and nutrition, and much more.

**SIEGLINDE STEIDA** worked tirelessly, and at great personal sacrifice, making presentations, contacting people and gathering information about polio. She pressured the March of Dimes and the Montreal Neurological Institute to work on the post-polio syndrome and to help those who were undergoing disturbing late effects of the original polio virus. Sieglinde is a librarian and her research showed that virtually nothing had been added to the bank of knowledge about polio since the 1950's, and that in Quebec many medical practitioners were at a loss to diagnose some of the symptoms of those coming to them for help. Sieglinde's forceful personality waived all obstacles to get people and information together.

It is to her drive and perseverance, along with the people she alone drew together (among others, especially Monique Gregoirè), that we owe our existence today. Sieglinde has moved to British Columbia, but on this our fifth anniversary we extend our heartfelt appreciation to her.

## REGARD EN ARRIÈRE Merci Sieglinde

Le tout début de Polio-Québec a eu lieu à Montréal, le 19 octobre 1985. Cette rencontre tenue à l'Auditorium Gustave Gingras du Centre de Réadaptation réunit des personnes ayant été affectées par la polio qui se découvrirent plusieurs problèmes communs, réalisant aussi qu'elles pouvaient apprendre beaucoup l'une de l'autre. On fut d'accord sur le besoin d'obtenir plus d'informations médicales, un programme de maintien adéquat, des conseil sur les nouvelles orthèses, d'explorer des méthodes alternatives de médecine et de nutrition, et bien plus encore.

**SIEGLINDE STEIDA** travailla sans relâche, au prix d'énormes sacrifices personnels, organisant des réunions, tout en collectionnant des informations additionnelles sur la polio, auprès de gens qualifiés et intéressés. Ainsi fit elle

ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

pression auprès de la Parade des Dix Sous" et de l'Institut Neurologique de Montréal pour qu'on s'intéresse au syndrome post-polio. Afin d'aider ceux/celles (qui comme elle, d'ailleurs) subissaient les effets tardifs et troublants du virus original de la polio. De profession, Sieglinde est bibliothécaire, sa recherche démontre que très peu d'information avaient été ajouté à la banque de connaissances acquises depuis les années '50, sur le sujet, et qu'au Québec plusieurs médecins traitants étaient incapables de diagnostiquer ce syndrome chez leurs patients.

La forte personnalité de Sieglinde surmonte tous les obstacles et parvint, peu à peu, à mieux informer ceux/celles qui devaient l'être. C'est grâce à sa persévérance et sa tenacité, entraînant avec elle, des supporteurs de première heure (comme Monique Grégoire entr'autres) que nous lui devons notre existence, aujourd'hui. Mme Steida réside maintenant en Colombie Britannique; en ce 5<sup>e</sup> anniversaire nous lui adressons des remerciements sincères et reconnaissants! Chapeau!

---

A TRIBUTE TO OUR  
PRESIDENT  
Mona Arsenault

by Claire Mercier

Red is Mona's favourite colour. Her preference reveals her warm personality and her complete dedication and love for whatever she undertakes. Like fire, she warms to any cause dear to her heart. The Post-Polio Syndrome Association is a good example. She has been President for two years. Her previous position as Secretary did not satisfy her. She wished to be more involved....closer to all those facing a second challenge in life, just like herself. Her involvement is well-known to anyone close to her.

Her strong need to help others is a constant goal in her life and found expression in a group she established for intellectually handicapped Girl Guides. This group has been active now for ten years. Mona's fancy for red is also synonymous with energy. Mona had to trim her activities and adjust to a more gentle lifestyle. What an ordeal that was for lively Mona. When asked who was most influential in her life, the answer was ... "first my parents who encouraged me to walk after the onset of polio at one and a half years old, but mostly my husband, Marcy, whose support has never failed me, especially through the difficult times". No wonder her devotion to him is so complete.

Mona's love for people is evident. She likes all honest human beings with a sense of humour, for she herself honestly enjoys life.



PORTRAIT DE MONA ARSENAULT

Notre Présidente  
de Claire Mercier

Rouge est la couleur préférée de Mona. Son choix révèle sa chaude personnalité, son dévouement total pour tout ce qu'elle entreprend.

Comme le feu, elle s'enflamme pour toute cause qui lui tient à cœur, comme l'Association Québécoise du Syndrome Post-Polio dont elle est la présidente depuis les 2 dernières années. Le poste de secrétaire détenu auparavant ne la satisfait pas. Elle rêve d'un plus grand rapprochement avec quiconque doit faire face à un second défi dans sa vie ... comme elle ... Son dévouement total à cet engagement est connu de tous ceux qui la connaissent bien.

Son désir intense d'aider les autres trouva toute sa dimension, en mettant sur pied, une troupe de "Guides" pour handicapées mentales, en opération depuis 10 ans, déjà....

Le goût de Mona pour le rouge est aussi synonyme d'énergie. Depuis que les effets tardifs de la polio ont diminué sa vitalité, Mona a dû contrôler sa propre énergie de façon à convenir à son nouveau mode de vie. Quelle épreuve pour notre bonne amie!

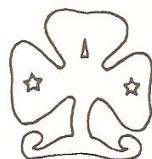
Si vous demandiez à notre présidente qui a eu la plus grande influence sur elle, sûrement qu'elle citerait en premier lieu, ses parents, qui l'ont encouragée dans ses tentatives de marcher, après que la polio lui ait fait des ravages à ses petites jambes d'enfant de 11/2 an, au début des années cinquante. Puis le nom de Marcy, son époux, viendrait spontanément. Toujours son plus constant supporteur, surtout dans les moments difficiles, on comprend facilement sa reconnaissance pour un être aussi précieux!

L'intérêt de Mona pour la personne humaine est évident. Elle préfère surtout les gens honnêtes et possédant un bon sens de l'humour! Car elle-même, aime franchement rire!

---

THANKS to Michelle Telesford who, on behalf of the Eighth Laval Special Guide Company, presented the Association with a cheque for \$200.00 at the Annual General Meeting.

MERCI à Michelle Telesford qui a remis à l'Association un chèque au montant de \$200, venant de la 8<sup>e</sup> Companie des Guides Spéciales de Laval, lors de notre assemblée générale annuelle.



---

ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

## J.E. HANGER - A REAL SERVICE CENTRE

by Sally Aitken

Good-natured Gino Berretta has owned J.E. Hanger for twenty years and has been successfully turning his newly expanded outlet at 5545 St. Jacques St. W. into what he calls a "one-stop-shop" for people needing orthotic or prosthetic devices, and everything related to them. The medical and physio clinic upstairs can make quick referrals and then the consultants and technicians take over. There is even a van that freely transports clients from hospitals and clinics for fittings. Next time you need a new cane or want help in making a home or apartment suit your special mobility needs, J.E. Hanger's Barbara Rosenthal will come to the rescue.

Mr. Berretta became interested in a career in orthotics and prosthetics at a Shrine-Bowl football game in Hamilton, Ontario. He saw children in braces and wheelchairs from the Shriners' Hospital and wanted to help youngsters like that get around better. He also wanted to help athletes prevent sports injuries. Many years later, with the help of his colleagues in the Research Department of J.E. Hanger, he patented a knee brace to prevent anterior cruciate deficiencies. This brace is marketed as the A.C. Brace.

One can tell things are going well for Gino because his son, Greg, and his nephew, Carlo, both graduated in orthotics and prosthetics from Northwestern University and both have now become full partners in J.E. Hanger. When the firm expanded beyond the capacity of its Westmount premises, its head office was not only enlarged, but branches were opened on St. Urbain Street, in Pointe Claire, Town of Mount Royal, in Laval and the South Shore.

Quality, standards of excellence, and continuing efforts to make appropriate devices available to those with special needs are of crucial importance to everyone who has a handicap. We appreciate and count on good service. Keep it up J.E. Hanger.

### J.E. HANGER LTÉE SPÉCIALISTE EN ORTHÈSE-PROTHÈSE

par Sally Aitken

Depuis déjà vingt ans, Gino Berretta est le propriétaire de J.E. Hanger Ltée. Situé au 5545 St. Jacques ouest, cet établissement se spécialise en orthèse-prothèse. Juste au dessus se trouve une clinique de médecins orthopédistes. Ainsi, il est possible de rencontrer l'un de ces médecins qui pourra évaluer le patient et lui remettre une prescription selon le diagnostic. Par la suite, le patient descendra au premier plancher où un orthésiste diplômé prend la relève. Pour ceux qui seraient hospitalisés, ils peuvent profiter d'un service de transport sans frais qui les amènera à la clinique. Il est bon de mentionner qu'un excellent département de physiothérapie

est disponible.

Vous êtes à la recherche d'une canne? Pourquoi ne pas passer les voir? Barbara Rosenthal et ces collègues se feront un plaisir de vous servir, de répondre à vos besoins particuliers et rendre votre domicile adéquat. Elle pourra vous offrir de précieux conseils qui vous permettront d'être plus autonome.

Lors d'un séjour à Hamilton, M. Berretta assiste à une joute de football présentée par l'hôpital Shriners. Dans les estrades, il voit plusieurs enfants en fauteuil roulant. A partir de ce moment, sa vie est bouleversée. Il est convaincu de pouvoir apporter une aide à ces jeunes gens souffrant d'un handicap physique. Il se dirige donc en orthèse-prothèse. Au fil des ans, il parvient prévenir plusieurs blessures reliées au sport.

La recherche est primordiale chez J.E. Hanger. Avec l'aide d'une équipe dynamique, M. Berretta parviendra à mettre sur le marché une orthèse pour le genou qui soulagera tous ceux qui ont subi une déchirure du ligament croisé antérieur. Cette orthèse portera le nom de "A/C brace".

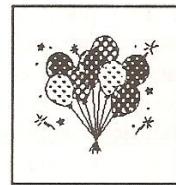
Un coup d'œil suffit pour confirmer que tout va très bien pour Gino Berretta. Greg, son fils ainsi que son neveu, Carlo, se sont spécialisés en orthèse-prothèse. Ils ont gradué avec honneur à l'université Northwestern. C'est avec gentillesse et dévouement qu'ils servent chacun des patients qui se présentent.

La compagnie a bien grandi depuis ces débuts sur la rue Ste-Catherine. En plus du siège social sur St-Jacques, on compte maintenant cinq autres succursales: à Pointe Claire, Laval, Rive-sud, ville Mont-Royal et rue St-Urbain à Montréal.

C'est avec fierté que chaque appareil orthopédique est fabriqué. J.E. Hanger est toujours à la recherche de l'excellence dans la qualité de ces produits. Bien servir un client est une politique chez eux.

\*\*\*\*\*

Bienvenue à MARTA Trojan, née le 21 septembre 1990. Elle se porte bien ainsi que sa maman Dr. Daria Trojan, physiatre de l'Association Polio Québec.  
Felicitations!



Welcome to baby MARTA Trojan, born on September 21, 1990. Both are well. Dr. Daria Trojan is the physiatrist of the Polio Quebec Association.  
Congratulations!

\*\*\*\*\*

## ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

## MON EXPÉRIENCE DU SYNDROME

par Carmen Francoeur

Les séquelles laissées par la polio à ma jambe droite n'ont pas restreint ma façon de vivre, ne m'ont pas mise au rang des personnes handicapées. Le syndrome post-polio l'a fait.

Après 40 ans d'efforts que je considérais normaux (ils avaient toujours fait partie de ma vie), mon corps m'a envoyé un message très clair: "ARRÈTE D'EXIGER DE MOI DES PERFORMANCES, JE NE PEUX PLUS TE SUIVRE DANS TES PROJETS. VAS-Y SI TU VEUX, MAIS MOI, JE RESTE ICI!"

J'ai toujours projeté l'image d'une femme forte et aujourd'hui, avec la fatigue, les douleurs et la perte d'à peu près la moitié des forces qui me restaient, la carapace s'effrite et craque. J'ai de plus en plus de mal à "faire tenir" ce masque... Ce n'est pas tant la fatigue ni les douleurs physiques qui sont difficiles à supporter, c'est tout le côté émotif que cela m'amène à vivre et c'est ce dont les gens qui ont le syndrome ont le plus de difficulté à parler.

Pour lutter contre cette épreuve - la plus difficile qui m'aît été donné de vivre - je dispose de 2 armes:

- l'une physique: un médicament, le MESTINON, qui m'aide à garder les forces qui me restent.
- l'autre mentale: la PENSÉE POSITIVE qui, quelque soit les forces que j'aurai pu garder, me fera sortir gagnante de ce combat: enrichie intérieurement, plus grande et plus forte sur un autre plan.

Le Mestinon me fut prescrit il y a à peu près 2 ans. J'ai tout de suite vu la différence: après en avoir pris pendant quelques jours, j'étais moins restreinte dans mes mouvements. Ma première réaction fut de me dire: "Mais pourquoi ne m'a-t-on pas donné ce médicament plus tôt?"

La pensée positive, je m'y suis mise il y a presque 20 ans. Mais le syndrome m'apporte une expérience nouvelle. Avant, les plus lourdes épreuves étaient de courte durée et portaient en elles-même les forces qu'il fallait pour les surmonter; les petites épreuves quotidiennes étaient plus faciles à vivre et je les transmuais aisément en éléments positifs; le défi maintenant, c'est de vivre une épreuve difficile quotidiennement.

Et pour bien corser le tout (le test n'en sera que meilleur), il se trouve que la fatigue se situe toujours au niveau négatif (c'est ce qui rend la tâche plus difficile) et qu'on s'essouffle quand on doit lutter, jour après jour, dans des circonstances défavorables. Affirmer que tout est bien quand on a mal dans tout son corps n'est pas facile, mais faisable. Lorsque j'y arrive, sans que ma condition physique n'ait changée, je me sens plus légère et plus forte. Ainsi est la loi de la pensée positive.

Le mental conditionne le physique et, comme ils sont liés dans les deux sens, le physique arrive aussi à influencer le mental. Là est notre problème, là aussi est la solution.

J'aimerais conclure par un message d'espérance, celui qui saura toucher suffisamment votre sensibilité pour que votre foi en l'avenir grandisse de jour en jour. Personnellement, il y a un leitmotiv qui m'aide beaucoup, je vous le livre:

Grâce aux forces universelles qui m'habitent,  
à chaque jour,  
de plus en plus,  
je vais de mieux en mieux!

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION 1990-1991

Le nouveau Conseil d'administration est composé de:

Présidente:	Mona Arsenault
Vice-présidente:	Claire Mercier
Vice-présidente:	Sally Aitken
Trésorière:	Ginette Lamarche
Secrétaire:	Audrey McGuinness
Administrateurs:	Normand Bergeron
Directors:	Carmen Francoeur
	Claude Mercier
	Lise Ouellet
	Pauline Sweer
	Françoise Wasson
	Alice Westcott
Adm. nommées:	
Appointed Directors:	Margaret Hanrahan
	Directrice exécutive,
	La Parade des Dix Sous
	Dr. Daria Trojan
	Spécialiste en réadaptation

Conseiller médical: Dr. Neil Cashman  
Neurologue

---

## BOARD OF DIRECTORS 1990-1991

The new Board of Directors is listed above.

---

# ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

## L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

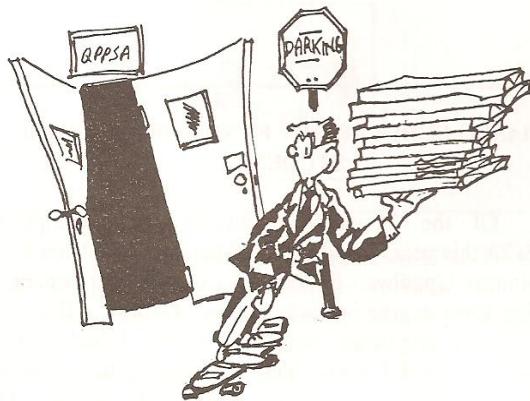
L'assemblée générale annuelle a eu lieu le samedi, 22 septembre 1990, à l'École des Hautes Études Commerciales, avec un assistance record.

Notre directeur médical, Dr. N. Cashman, a fait rapport de ses récentes recherches, lesquelles seront soumises pour publication dans un journal médical.

Un vidéo (français/anglais) fort intéressant et éducatif, intitulé "Que savez-vous au sujet de la Polio?" était au programme, suivi d'un délicieux goûter, jus et café.

Nos remerciements sincères à l'École des Hautes Études Commerciales pour leur coopération, tant au point de vue du spacieux amphithéâtre que pour le montage du vidéo et sa présentation en salle, ainsi qu'à J.A. Hubert qui nous a procuré d'appétissants plateaux de sandwiches, fromages, fruits et gâteaux.

Et à CLAUDE, quelle dextérité!  
And CLAUDE what dexterity!



MERCI CLAUDE THANK YOU

## ANNUAL GENERAL MEETING

The Annual General Meeting was held on Saturday, 22 September 1990, at l'École des Hautes Etudes Commerciales, and was very well attended.

Dr. Cashman, our Medical Director, reported on his recent research developments which will soon be submitted to a medical journal for publication. A stimulating discussion and question period followed.

An interesting French/English video entitled "WHAT DO YOU KNOW ABOUT POLIO" was shown, followed by a light snack.

Our thanks go to l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales for its assistance in putting the video together and for providing the room and equipment for our meeting, and to J.A. Hubert who provided the sandwiches, cheese, fruit and cakes.

## POST-POLIO SYNDROME - THEN AND NOW

by Audrey McGuinness

How many of you are out there who 10-15 years ago or more experienced what is now known as the Post-Polio Syndrome, but was then referred to as "your condition" (probably of the mind), etc? It was very disheartening not knowing why you were experiencing these new symptoms and weaknesses. Some of us were hospitalized and given hundreds of tests, coming up with no answers. But today we can take heart because we know, and the medical professions know what we are experiencing. Post-polio syndrome is not something in the mind; it is real and recognition of this brings relief and sanity back into our lives. So those of you who have these symptoms and find that your doctor is unaware of post-polio syndrome, educate him/her. Get a copy of our pamphlet "What do you know about polio" and see that it is read. Give him/her a copy of the Information Brochure you recently received. Whatever, DON'T GIVE UP, for there is help out there - GO AFTER IT.

\*\*\*\*\*

## INFORMATION - PLUS

Il y a beaucoup de publications qui s'adressent aux besoins des personnes handicapées.

LE GOELAND. Il s'agit des intérêts des personnes handicapées, la santé et la société. Tél: (514) 964-1950. 220 rue Lepage, Lachenaie, Québec, J6W 3T8.

PARA-QUAD. Un publication trimestrielle bilingue. Coût \$10.00. Tél: (514) 345-1140. 4545, Chemin Reine-Marie, Montréal, H3W 1W4.

LE BALADEUR. Pour ceux qui aiment voyager, soyez membre de KEROUL, et vous recevrez leur bulletin. Il y a aussi leur guide bilingue: Une sortie au restaurant. Tél: (514) 252-3104. 4545 Pierre-de-Coubertin, B.P. 1000, Station M, Montréal, H1V 3R2.

By now you will have received the INFORMATION BROCHURE, edited for easy reference by Audrey McGuinness. If you would like to receive more information than our newsletter FOLIO can bring you, you might consider sending away for other publications. PARA-QUAD and the Restaurant Guide (listed above) are bilingual. The following are offered in English:

ABILITIES. It is described as Canada's lifestyle magazine for the disabled. The cost is \$10.00 a year. 5090 Explorer Drive, Suite 502, Mississauga, Ontario, L4W 9Z9.

HANDI-TRAVEL. Is a book for the disabled and elderly travellers and can be ordered from the same address as ABILITIES.

**ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION**

#### MEDICAL HELP

If you are experiencing problems that you think are related to polio, make an appointment to see polio expert, Dr. N. Cashman, the Association's Medical Advisor, at the Montreal Neurological Institute, Tel: (514) 398-1911, ext. 5294.

#### AIDE MEDICAL

N'hésitez pas de contacter Dr. N. Cashman, à l'Institut Neurologique de Montréal, tél: (514) 398-1911 poste 5294, si vous avez de nouveaux problèmes avec le polio.

#### MERCI

Le conseil d'administration remercie tous ceux qui ont contribué à remplir la "Banque des Huards" pour la recherche sur le syndrome post-polio. Les efforts envers la levée de fonds pour la recherche ont actuellement atteint le montant intéressant de \$4,500.00, incluant la levée de fonds publique. Pouvez-vous atteindre le \$5,000.00? AVEZ-VOUS ORGANISÉ UN PARTI DE HUARDS?



#### THANKS

The Board of Directors thanks all those who contributed to our Looney Bank and public campaign in aid of post-polio syndrome research. Fund raising efforts to date have resulted in over \$4,500.00 towards research. Let's top \$5,000.00. HAVE YOU HAD A LOONEY PARTY YET?

#### GUICHET D'INFORMATION LOGEMENTS DANS ROSEMONT

Que vous soyez une personne à mobilité réduite à la recherche d'un logement accessible, ou un propriétaire avec des logements accessibles, un nouveau guichet d'information - logements dans Rosemont est maintenant en place pour établir un meilleur communication entre gestionnaires de ces unités de logements et les locataires potentiels. LOGIQUE à pour but de promouvoir l'accessibilité universelle et d'éliminer les barrières architecturales. Vous pouvez contacter LOGIQUE à (514) 522-8284 pour plus amples détails.



#### INFORMATION BANK FOR HOUSING IN ROSEMONT

People with restricted mobility seeking accessible housing, and landlords with accessible housing can now be assisted in finding each other through a new service offered by LOGIQUE. LOGIQUE is dedicated to promoting universal accessibility and to eliminating architectural barriers for those with mobility handicaps. If you wish to plug into this Information Bank, call (514) 522-8284.

#### IMASCO SCHOLARSHIP FUND FOR DISABLED STUDENTS

Of the 21 students awarded scholarships by IMASCO this year, 2 had polio. They are Shobhana Patel and Gaurav Upadhy. Shobhana, a second year winner, is studying for a degree in mathematics. Gaurav, a first-time winner, is studying commerce. The purpose of the IMASCO Scholarship Fund for Disabled Students is to encourage people with disabilities to pursue university studies. The deadline for applications is June 1. Application forms may be obtained from: Awards Division, AUCC, 151 Slater Street, Ottawa, Ont., K1P 5N1. Tel: (613) 563-1236. Good luck!

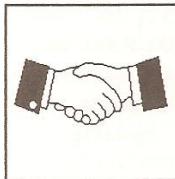
#### OFFRE DE BOURSE IMASCO

Parmi les 21 récipiendaires de la bourse offerte par le Fonds Imasco pour étudiant(e)s handicapé(e)s, 2 gagnants ont la polio: Shobhana Patel et Gaurav Upadhy. Les candidats sont handicapés aux termes de la définition des droits des personnes handicapées de 1975 des Nations Unies. Le formulaire de demande peut être obtenu en s'adressant à la - Division des bourses d'études, Association des Universités et Collèges du Canada (AUCC), 151, rue Slater, Ottawa, Ont., K1P 5N1, tel: (613) 563-1236. La date limite est le 1er juin. Bonne chance!

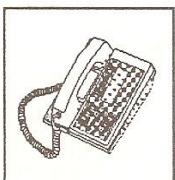
## ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

Congratulations to our member DAPHNE DALE-BENTLY who, along with architect Patricia Falta, is making the Town of Mount Royal aware of the need to make their City Hall and recreation centre accessible to the handicapped, and is suggesting how it might be done. In Westmount, resident Barbara Moore supervised an accessibility review of all public and commercial areas, as well as institutions in the community, which was carried out by three Dawson students. Write to the FOLIO if you would like to know what these groups did and how.

Let us know of initiatives you have undertaken in your community to make the world of work, play and general living more accessible. By sharing ideas we can learn from each other and help in the process of change.



BRAVO à notre membre DAPHNE DALE-BENTLEY qui, avec l'architecte Patricia Falta, fait pression pour l'accessibilité de l'Hôtel de Ville et le Centre de Loisirs à Ville Mont-Royal. Elles suggèrent même comment le faire. Avez-vous un projet que vous voulez partager avec le FOLIO? Écrivez-nous.



#### ANY SUGGESTIONS?

Let's have your comments or ideas for the newsletter. Our editorial volunteers would appreciate information and feedback from you. Perhaps you have some interesting news items. Just pick up your phone and call:

<i>Claire Mercier</i>	(514) 334-5395
<i>Françoise Wasson</i>	(514) 636-0159
<i>Joyce Jerret</i>	(514) 366-4145
<i>Margaret Baly</i>	(514) 341-1924

They will pass on any news items or suggestions to the Folio editors.

#### AVEZ VOUS DES SUGGESTIONS?

Nous aimerais connaître vos commentaires et vos idées pour notre bulletin. Nos éditorialistes apprécieraient recevoir votre rétroaction à leur propos. Peut-être avez-vous quelques nouvelles intéressantes. Donnez simplement un coup de fil à l'une de ces personnes qui communiqueront vos commentaires aux éditeurs du FOLIO.

<i>Claire Mercier</i>	(514) 334-5395
<i>Françoise Wasson</i>	(514) 636-0159
<i>Joyce Jerret</i>	(514) 366-4154
<i>Margaret Baly</i>	(514) 341-1924

#### DON IN MEMORIAM

A l'occasion du décès d'un être cher, vous pouvez témoigner votre sympathie en faisant un don à notre Association. Les dons serviront exclusivement à financer des projets de recherche et de développement. Un reçu officiel, pour fins d'impôts, sera émis sur réception du don. Sur la carte de sympathie, mentionnez votre don à l'Association Polio Québec, et faites-nous parvenir votre chèque à l'adresse ci-dessous. Merci!

Association Polio Québec Association  
a/s Trésorier  
C.P. 745, Succ. Jean-Talon  
Montréal, Québec, H1S 2Z5

#### IN MEMORIAM DONATIONS

On the death of a loved one, you can express your sympathy by making a donation to the Polio Quebec Association. All donations will be used exclusively to finance research and development projects. Tax receipts will be issued for all donations. On the sympathy card, mention your donation to the Polio Quebec Association and forward your cheque to the Association. Thank you!

## ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION

**MYALGIC ENCEPHALOMYELITIS  
(CHRONIC FATIGUE SYNDROME)**  
Vancouver Conference - May 11, 1991  
*reported by Neil R. Cashman, M.D.*

Myalgic encephalomyelitis (ME), or chronic fatigue syndrome (CFS), is defined as a chronic state of physical and mental exhaustion for which no known cause can be identified at present. The meeting, convened by Dr. Byron Hyde of the Ottawa-based Nightingale Foundation, attempted to define strategies for the diagnosis, treatment, and research of ME on a Canada-wide scale.

Dr. Daniel Peterson of Nevada spoke of his wide experience in the diagnosis, natural history, and treatment of ME. He and his collaborators now believe that a retrovirus, different from AIDS, is responsible for the syndrome. Andrew Lloyd of Sydney, Australia, presented evidence that the immunological and psychological abnormalities of ME could be partially reversed by intravenous gammaglobulin infusions. Several investigators discussed abnormalities in psychological tests in ME, and several others showed imaging studies that suggest decreased function of regions of the brain which are involved in memory.

What does all this have to do with post-polio syndrome (PPS)? In my mind, not very much. Although PPS fatigue can include a central component (e.g. problems with memory or concentration), few PPS patients have the extensive psychological changes observed in ME. In addition, at least part of PPS fatigue is due to problems in the transmission of impulses between nerve and muscles, as the partial success of Mestinon would appear to suggest. However the final answer on similarities between ME and PPS are not completely resolved. Over the next year, Dr. Trojan or I may ask you to participate in studies to clarify the types of fatigue which occur in both syndromes.

# ENCÉPHALOMYÉLITE MYALGIQUE (SYNDROME DE FATIGUE CHRONIQUE)

Conférence à Vancouver  
(Traduction libre - Neil R. Cashman, M.D.)

L'encéphalomyélite myalgique ou le syndrome de fatigue chronique (EM/SFC) est déterminé par un état chronique de fatigue physique et d'épuisement mental pour lequel aucune cause ne peut être identifiée actuellement. Une réunion à Vancouver a été récemment convoquée par le Dr Byron Hyde de la Fondation Nightingale, division d'Ottawa, pour tenter d'établir des stratégies pour le diagnostic, le traitement et la recherche du EM/SFC à l'échelle du Canada.

Le Dr Daniel Peterson du Nevada a discuté de sa vaste expérience dans le diagnostic, l'histoire naturelle et le traitement de l'EM/SFC. Ses collaborateurs et lui-même croient maintenant qu'un rétrovirus, différent du rétrovirus qui cause SIDA, est responsable du syndrome. Andrew Lloyd de Sydney, Australie, a présenté l'évidence que les anomalies immunologiques et psychologiques de EM/SFC pourraient être partiellement réversibles par des infusions gammaglobulines intravéneuses. Plusieurs investigateurs ont discuté les anomalies dans les tests psychologiques du EM/SFC, et plusieurs autres ont démontré des études par images qui suggéraient une fonction réduite dans les régions du cerveau qui sont impliquées avec la mémoire.

Qu'est-ce que tout ceci a à voir avec le syndrome post-polio (SPP)? A mon avis, pas beaucoup. Bien que la fatigue SPP peut inclure un composant centra (par exemple, problème de mémoire ou concentration), peu de patients avec SPP souffrent de changement extensif psychologique observé dans EM/SFC. De plus, une partie de la fatigue du SPP est causée par des problèmes de transmission des impulsions entre les nerfs et muscles, ce que le succès partiel du Mestinon paraît démontrer. Quoique il en soit, la réponse finale des similarités entre EM/SFC et SPP n'est pas complètement résolue. Au cours de cette année, le Dr Trojan ou moi-même pourrions vous demander de participer à des études pour clarifier les types de fatigue qui peuvent se produire dans les deux syndromes.



HAVE A HEALTHY AND HAPPY SUMMER!

AYEZ UN HEUREUX ÉTÉ EN SANTÉ

**ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION**  
C.P. 745, Succursale Jean-Talon  
Montréal, Québec, H1S 2Z5

Information: English 366-4145, 341-1924  
Français 334-5395, 636-0159

**FOLIO POLIO**  
Editeurs/Editors  
Sally Aitken  
Mona Arsenault  
Carmen Francoeur  
Audrey McGuinness  
Claire Mercier

Registration No. 0751677-13-08  
No. d'enregistrement 0751677-13-08

ASSOCIATION POLIO QUÉBEC ASSOCIATION